Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przyszedł, a oto siedzieli (tam) dowódcy wojska, powiedział: Mam do ciebie sprawę, wodzu!\* A Jehu zapytał: Do którego z nas wszystkich? A on na to: Do ciebie, wodzu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przyszedł, dowódcy wojska siedzieli w swoim gronie. Mam do ciebie sprawę, wodzu! — rozpoczął sługa. Jehu zapytał: Do którego z nas? Do ciebie, wodzu — odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przybył, oto dowódcy wojska siedzieli. A on powiedział: Wodzu! Mam do ciebie słowo. Jehu zapytał: Do którego z nas wszystkich? I odpowiedział: Do ciebie, wodzu! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł, oto hetmani wojsk siedzieli. I rzekł: Hetmanie! mam nieco z tobą mówić. I rzekł Jehu: Z którymże ze wszystkich nas? I odpowiedział: Z tobą, hetmanie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł tam, a oto hetmanowie wojska siedzieli, i rzekł: Mam słowo do ciebie, o hetmanie! I rzekł Jehu: Do kogo z nas wszytkich? A on rzekł: Do ciebie, o hetmanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przyszedł, oto dowódcy wojska siedzieli razem. A on powiedział: Mam ci powiedzieć słowo, wodzu! Jehu zapytał: Komu spośród nas wszystkich? Odpowiedział: Tobie, wodzu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy tam przybył, oto przebywali tam właśnie dowódcy wojska. I rzekł: Mam z tobą porozmawiać, wodzu! A Jehu rzekł: Z kim z nas wszystkich? A on na to: Z tobą, wodzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszedł w chwili, gdy dowódcy wojska siedzieli razem i powiedział: Mam dla ciebie wiadomość, wodzu! Jehu zapytał: Dla którego z nas? Odpowiedział: Dla ciebie, wodzu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybył, dowódcy wojska siedzieli właśnie razem. Przemówił więc: „Mam do ciebie słowo, wodzu”. Odezwał się Jehu: „Do kogo z nas?”. Odpowiedział: „Do ciebie, wodzu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszedł, a oto dowódcy wojska siedzieli, i rzekł: - Wodzu. Mam do ciebie sprawę. Jehu spytał: - Do kogo z nas? Odrzekł: - Do ciebie, wodzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ввійшов, і ось сиділи старшини сили, і він сказав: Мені слово до тебе, володарю. І сказав Ія: До кого з усіх нас? І сказав: До тебе, володарю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wszedł, oto właśnie siedzieli tam wodzowie wojska; więc powiedział: Mam z tobą pomówić, wodzu. A gdy Jehu zapytał: Z którym to z nas wszystkich? Odpowiedział: Z tobą, wodzu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy przybył, oto siedzieli tam dowódcy wojska. Powiedział więc: ”Mam do ciebie słowo, wodzu. Na to Jehu rzekł: ”Do którego z nas wszystkich?” On odrzekł: ”Do ciebie, wodzu”. |

1. 1) Lub: książę, ׂשַר . [↑](#footnote-ref-2)